

über den Einfluss eines Schauspielers wurde er verbannt und starb in der Verbannung um oder kurz nach 127 nach Chr.

Die Satire Juvenals ist geprägt von wütender Sozialkritik, spöttisch macht er die Laster und Schwächen der Römer lächerlich. Juvenal ist ein großer Hasser: er hasst Weiber, Griechen, Juden, Ägypter wie überhaupt alle Ausländer. Nur gelegentlich werden seine Satiren durch schwarzen Humor aufgelockert.

3. Satire: Die Unzuträglichkeiten des Großstadtlebens

Quamvis digressu veteris confusus⁵⁷⁶ amici,
 laudo tamen, vacuis quod sedem⁵⁷⁷ figere Cumis⁵⁷⁸
 destinet atque unum civem donare Sibyllae.
 Ianua Baiarum⁵⁷⁹ est et gratum litus amoeni
 secessus. Ego vel⁵⁸⁰ Prochyta⁵⁸¹ praepono Suburae⁵⁸². 5
 Nam quid tam miserum, tam solum vidimus, ut non
 deterius⁵⁸³ credas horrere incendia, lapsus
 tectorum adsiduos ac mille pericula saevae
 urbis et Augusto recitantes mense poetas?
 Sed dum tota domus⁵⁸⁴ raeda componitur una, 10
 substitit ad veteres arcus⁵⁸⁵ madidamque Capenam.
 Hic, ubi nocturnae Numa⁵⁸⁶ constituebat amicae,
 nunc sacri fontis nemus et delubra locantur
 Iudaeis⁵⁸⁷, quorum cophinus⁵⁸⁸ faenumque⁵⁸⁹ supellex
 (omnis enim populo⁵⁹⁰ mercedem pendere⁵⁹¹ iussa est 15
 arbor et eiectis mendicat⁵⁹² silva Camenis⁵⁹³),
 in vallem Egeriae descendimus et speluncas
 dissimiles veris⁵⁹⁴. Quanto praesentius esset
 numen aquis, viridi si margine clauderet undas
 herba nec ingenuum violarent marmora tofum⁵⁹⁵. 20
 Hic tunc Umbricius⁵⁹⁶: „Quando artibus“ inquit „honestis
 nullus in urbe locus, nulla emolumenta laborum,

⁵⁷⁶ confusus <sim>; confusus, -a, -um: betäubt

⁵⁷⁷ sedem figere: sich niederlassen

⁵⁷⁸ Cumae, -arum f.Pl.: Cumae (Städtchen bei Neapel mit einem Sibyllenorakel)

⁵⁷⁹ Baiae, -arum f.Pl.: Baiae (nobler Badeort bei Neapel)

⁵⁸⁰ vel: sogar

⁵⁸¹ Prochyta, -ae f.: Procida (Insel bei Neapel)

⁵⁸² Subura, -ae f.: übles Stadtviertel Roms

⁵⁸³ deterius <esse>

⁵⁸⁴ domus, -us f.: Hausstand

⁵⁸⁵ arcus, -us m.: Torbogen (des Stadttors, durch das die Straße in die Etruskerstadt Capena führte; über das Tor führte der Aqua Marcia genannte Aquädukt hinweg)

⁵⁸⁶ Numa Pompilius, der vierte römische König nach Romulus, traf in der Nähe des Tores die Nymphe Egeria, die ihn zu seiner Gesetzgebung und Einführung von Riten inspirierte.

⁵⁸⁷ Wie alle Orientalen, hasste er auch die Juden, die bei ihm durchweg als Bettler und Zigeuner dargestellt werden. In der Tat gehörten die Juden der Kaiserzeit nicht zu den wohlhabenden Ständen.

⁵⁸⁸ cophinus, -i m.: großer Korb, von den Juden zum Warmhalten der Speisen am Sabbat verwendet, an dem das Kochen verboten war

⁵⁸⁹ faenum, -i n.: Heu

⁵⁹⁰ populo <Iudaeorum>

⁵⁹¹ mercedem pendo 3: Gewinn bringen

⁵⁹² mendico 1: betteln

⁵⁹³ Camenae, -arum f.Pl.: die Musen (In dem Hain, den jetzt die Juden gemietet haben und in dem sie sich die Miete erbetteln, war früher ein Musentempel gewesen.)

⁵⁹⁴ dissimiles veris <speluncis>: (also) künstlich angelegt

⁵⁹⁵ tofus, -i m.: Tuffstein

⁵⁹⁶ Umbricius, -i m.: Umbricius (Freund und Gesprächspartner Juvenals in dieser Satire)

res⁵⁹⁷ hodie minor est quam fuit atque eadem cras
 deteret⁵⁹⁸ exiguis aliquid, proponimus illuc
 ire, fatigatas ubi Daedalus exuit alas. 25
 Dum nova canities⁵⁹⁹, dum prima et recta senectus,
 dum superest⁶⁰⁰ Lachesi, quod torqueat, et pedibus me
 porto meis nullo dextram subeunte bacillo,
 cedamus patria. Vivant Artorius istic
 et Catulus, maneant, qui nigrum in candida vertunt, 30
 quis⁶⁰¹ facile est aedem conducere⁶⁰², flumina, portus,
 siccandam eluviam, portandum ad busta cadaver,
 et praebere caput⁶⁰³ domina venale sub hasta.
 Quondam hi⁶⁰⁴ cornicines et municipalis harenae⁶⁰⁵
 perpetui comites notaeque per oppida buccae⁶⁰⁶, 35
 munera nunc edunt et, verso pollice vulgus
 cum iubet, occidunt populariter; inde reversi
 conducunt foricas⁶⁰⁷; et cur non omnia, cum sint⁶⁰⁸,
 quales ex humili magna ad fastigia rerum
 extollit⁶⁰⁹, quotiens voluit Fortuna iocari? 40
 Quis nunc diligitur nisi conscius et cui fervens
 aestuat occultis⁶¹⁰ animus semperque tacendis? 50
 Nil tibi se debere putat, nil conferet⁶¹¹ unquam,
 participem qui te secreti fecit honesti.
 Carus erit Verri⁶¹², qui Verrem tempore, quo vult,
 accusare potest. Tanti⁶¹³ tibi non sit opaci
 omnis harena Tagi quodque in mare volvitur aurum, 55
 ut somno careas ponendaque⁶¹⁴ praemia sumas
 tristis et a magno semper timearis amico⁶¹⁵.
 Quae nunc divitibus gens acceptissima nostris
 et quos praecipue fugiam, properabo fateri,
 nec pudor opstabit. Non possum ferre, Quirites, 60
 Graecam⁶¹⁶ urbem; quamvis⁶¹⁷ quota⁶¹⁸ portio faecis⁶¹⁹ Achaei⁶²⁰?

⁵⁹⁷ res <mea>; res, rei f.: Vermögen

⁵⁹⁸ exiguis aliquid detero 3: von dem geringen Wert noch etwas verlieren

⁵⁹⁹ canities <mea est>; canities, -ei f.: das graue Haar

⁶⁰⁰ superest <aliquid> Lachesi; Lachesis ist eine der drei Parzen, der Schicksalsgöttinnen; sie spinnt den Lebensfaden.

⁶⁰¹ quis = quibus

⁶⁰² conduco 3: mieten

⁶⁰³ caput venale: gemeint sind Sklaven.

⁶⁰⁴ hi <erant>

⁶⁰⁵ municipalis harena, -ae f.: Kleinstadtarena

⁶⁰⁶ bucca, -ae f.: Trompeter

⁶⁰⁷ forica, -ae f.: öffentliche Bedürfnisanstalt

⁶⁰⁸ sint <tales>

⁶⁰⁹ extollit <Fortuna>

⁶¹⁰ occulta, -orum n.Pl.: Geheimnisse

⁶¹¹ confero, -fers, -ferre: zuwenden, geben

⁶¹² Gemeint ist der berühmte von Cicero angeklagte C. Verres.

⁶¹³ tanti ... est: soviel ist wert (Genitiv pretii)

⁶¹⁴ ponenda: pono 3 (hier:) ausgeben, hergeben (nämlich, um andere Mitwisser zu bestechen oder einen Verteidiger zu bezahlen)

⁶¹⁵ Den unbequemen Mitwisser könnte der Mächtige ja beseitigen lassen.

⁶¹⁶ Graecus, -a, -um: (hier:) von Griechen überfüllt

Iam pridem Syrus in Tiberim defluxit Orontes
et linguam et mores et cum tibicine chordas
obliquas⁶²¹ nec non gentilia tympana secum
vexit et ad circum iussas prostare⁶²² puellas. 65

Ite, quibus grata est picta lupa⁶²³ barbara mitra:
Hic alta Sicyone⁶²⁴, ast hic Amydone relictā,
hic Andro, ille Samo, hic Trallibus aut Alabandis . 70
Esquilias dictumque⁶²⁵ petunt a vimine collem,
viscera magnarum domuum dominique futuri.

Ingenium velox, audacia perdita, sermo
promptus et Isaeo⁶²⁶ torrentior. Ede, quid illum
esse putes. Quemvis hominem secum attulit ad nos: 75
grammaticus, rhetor, geometres, pictor, aliptes⁶²⁷,
augur, schoenobates⁶²⁸, medicus, magus, omnia novit
Graeculus esuriens; in caelum, iusseris, ibit.

In summa non Maurus erat neque Sarmata nec Thrax,
qui sumpsit pinnae, mediis sed natus Athenis. 80

Horum ego non fugiam conchylia⁶²⁹? Me prior ille
signabit⁶³⁰ fultusque toro meliore recumbet,
adventus Romam, quo pruna⁶³¹ et cottana vento?
Usque adeo nihil est, quod nostra infantia caelum
hausit Aventini baca⁶³² nutrita Sabina? 85

Quid, quod adulandi gens prudentissima laudat
sermonem indocti, faciem deformis amici,
et longum invalidi collum cervicibus aequat
Herculis Antaeum⁶³³ procul a tellure tenentis,
miratur vocem angustam, qua deterius nec 90
ille sonat, quo mordetur⁶³⁴ gallina⁶³⁵ marito?
Haec eadem licet et nobis laudare, sed illis
creditur. An melior, cum Thaida⁶³⁶ sustinet⁶³⁷ aut cum

⁶¹⁷ quamvis = tamen

⁶¹⁸ quotus, -a, -um: (hier:) wie klein, wie gering

⁶¹⁹ faex, faecis f.: Abschaum

⁶²⁰ Achaei <sunt>

⁶²¹ obliquus, -a, -um: schräg gespannt

⁶²² prosto 1: sich prostituieren

⁶²³ lupa, -ae f.: Hure

⁶²⁴ Sikyon: griechische Stadt auf der Peloponnes, Amydon: Stadt in Makedonien; Samos und Andros: griech. Inseln; Tralles und Alabanda sind Städte in Kleinasien.

⁶²⁵ dictus a vimine collis: Umschreibung für den römischen Hügel Viminal

⁶²⁶ Isaeus, -i m.: Isaeus (griechischer Philosoph und Redner des ersten Jhdts. nach Chr.)

⁶²⁷ aliptes, -is m.: Salber, Masseur

⁶²⁸ schoenobates, -is m.: Seiltänzer

⁶²⁹ conchylum, -i n.: Purpurgewand

⁶³⁰ signo 1: Urkunden unterschreiben

⁶³¹ pruna, -ae f. Pflaume; cottana, -ae f.: Feige

⁶³² baca, -ae f.: Olive

⁶³³ Antaeus, den Sohn der Erde, tötete Herkules, indem er ihn vom Boden hochhob und so den Kontakt zur Mutter unterbrach und ihn dann erwürgte.

⁶³⁴ mordeo 2: (hier:) hacken nach ...

⁶³⁵ gallina, -ae f.: Henne

⁶³⁶ Thaida, Dorida: Akk.Sg. von: Thais, Doris: berühmte Namen von Hetären, wie sie auch in den Komödien Menanders vorkamen

⁶³⁷ sustineo 2 +Akk.: die Rolle der / des übernehmen

uxorem, comoedus agit vel Dorida nullo cultam palliolo ⁶³⁸ ? Mulier nempe ipsa videtur, non persona ⁶³⁹ loqui; vacua et plana omnia dicas infra ventriculum ⁶⁴⁰ et tenui distantia rima. Nec tamen Antiochus nec erit mirabilis illic ⁶⁴¹ aut Stratocles aut cum molli Demetrius Haemo: natio comoeda est. Rides, maiore cachinno concutitur; flet, si lacrimas conspexit amici, - nec dolet; igniculum brumae ⁶⁴² si tempore poscas, accipit endromidem ⁶⁴³ ; si dixeris „aestuo“, sudat.	95	
Haut facile emergunt ⁶⁴⁴ , quorum virtutibus obstat res ⁶⁴⁵ angusta domi, sed Romae durior illis conatus. Magno ⁶⁴⁶ hospitium miserabile, magno servorum ventres, et frugi ⁶⁴⁷ cenula magno. Fictilibus ⁶⁴⁸ cenare pudet, quod turpe ⁶⁴⁹ negabis translatus subito ad Marsos mensamque Sabellam ⁶⁵⁰ contentusque illic veneto duroque cucullo.	100	
Pars magna Italiae est, si verum admittimus, in qua nemo togam sumit ⁶⁵¹ nisi mortuus. Ipsa dierum festorum herboso colitur si quando theatro ⁶⁵² maiestas tandemque redit ad pulpita ⁶⁵³ notum exodium ⁶⁵⁴ , cum personae ⁶⁵⁵ pallentis hiatum in gremio matris formidat rusticus infans, aequales habitus ⁶⁵⁶ illic similesque videbis orchestram et populum, clari velamen honoris sufficiunt tunicae summis aedilibus albae. Hic ultra vires ⁶⁵⁷ habitus nitor, hic aliquid plus quam satis est, interdum aliena sumitur arca ⁶⁵⁸ . Cummune id vitium est, hic vivimus ambitiosa paupertate omnes. Quid te moror? Omnia Romae cum pretio.	165	
	170	
	175	
	180	

⁶³⁸ palliolum, -i n.: Übergewand

⁶³⁹ persona, -ae f.: eine vorgetäuschte Person (ein männlicher Schauspieler, der eine Frau spielt)

⁶⁴⁰ infra ventriculum: unter dem Bauch (also: im Unterleib)

⁶⁴¹ illic: nämlich in Griechenland

⁶⁴² bruma, -ae f.: Winter

⁶⁴³ endromis, -idis f.: warmer Wollmantel

⁶⁴⁴ emergo 3: emporkommen

⁶⁴⁵ res, rei f.: Vermögen, Mittel

⁶⁴⁶ Magno <constat>: teuer ist ...

⁶⁴⁷ frugi: bescheiden (undeklinierbares Adjektiv, hier zu „cenula“)

⁶⁴⁸ fictile, -is n.: Tongeschirr

⁶⁴⁹ turpe <esse>

⁶⁵⁰ die Marser und Sabiner: von den Römern besiegte Völker in Mittelitalien

⁶⁵¹ Die Toga war sehr schwierig zu tragen und wurde daher gemieden.

⁶⁵² herboso <in> theatro

⁶⁵³ pulpita, -orum n.Pl.: die Bretter der Bühne

⁶⁵⁴ exodium, -i n.: ein schon bekanntes Stück

⁶⁵⁵ persona, -ae f.: die Theatermaske

⁶⁵⁶ aequales habitus: die gleiche Kleidung (Alle tragen nämlich die Tunika, nur höhere Beamte eine weiße statt einer dunklen, wie alle anderen)

⁶⁵⁷ ultra vires <transscendit>

⁶⁵⁸ alienam arcam sumere: fremdes Geld aufnehmen

Plurimus hic aeger moritur vigilando ⁶⁵⁹ ; sed ipsum languorem ⁶⁶⁰ peperit cibus imperfectus et haerens ardenti stomacho ⁶⁶¹ . Nam quae meritoria ⁶⁶² somnum admittunt? Magnis opibus dormitur in Urbe.	235
Inde caput ⁶⁶³ morbi: Raedarum transitus arto vicorum inflexu et stantis convicia mandrae ⁶⁶⁴ eripient somnum Druso ⁶⁶⁵ vitulisque marinis ⁶⁶⁶ . Si vocat officium, turba cedente vehetur dives et ingenti curret super ora Liburna ⁶⁶⁷	240
atque obiter ⁶⁶⁸ leget aut scribet vel dormiet intus; namque facit somnum clausa lectica fenestra. Ante ⁶⁶⁹ tamen veniet ⁶⁷⁰ : nobis properantibus obstat unda ⁶⁷¹ prior, magno populus premit agmine lumbos ⁶⁷² , qui sequitur; ferit hic cubito ⁶⁷³ , ferit assere ⁶⁷⁴ duro alter, at hic tignum capiti incutit, ille metretam ⁶⁷⁵ . Pinguia crura luto, planta ⁶⁷⁶ mox undique magna calcor, et in digito ⁶⁷⁷ clavus mihi militis haeret.	245
Hic alias poteram et pluris subnectere causas ⁶⁷⁸ ; sed iumenta vocant et sol inclinat. Eundum est. Nam mihi commota iam dudum mulio ⁶⁷⁹ virga adnuit. Ergo vale nostri memor, et quotiens te Roma tuo refici properantem reddet Aquino ⁶⁸⁰ , me quoque ad Helvinam Cererem vestramque Dianam converte ⁶⁸¹ a Cumis. Saturarum ego, ni pudet illas, auditor gelidos veniam caligatus ⁶⁸² in agros.“	315 320

6. Satire - Juvenals Hass gegen die Weiber

⁶⁵⁹ In Rom war der Wagenverkehr, mit Ausnahme der Bauarbeiterkarren und Leichenwagen, tagsüber verboten, sodass aller Verkehr nachts erfolgen musste. Die Straßen waren sehr eng und daher oft verstopft; nur die Reichen, deren Häuser von Gärten umgeben waren, störte der Lärm nicht.

⁶⁶⁰ languor, -oris m.: Krankheit

⁶⁶¹ <in> ardenti stomacho

⁶⁶² meritoria, -orum n.Pl.: Mietwohnung

⁶⁶³ caput, -itis n.: Hauptursache

⁶⁶⁴ mandra, -ae f.: Zug von Tragtieren; (Die Treiber der Tiere streiten, wenn die Herden einander blockieren.)

⁶⁶⁵ Der Kaiser Claudius Drusus hatte einen sagenhaft tiefen Schlaf.

⁶⁶⁶ vitulus marinus, -i m.: Seehund, Robbe

⁶⁶⁷ Liburna, -ae f.: ein leichtes Kriegsschiff (Die Sänfte des Reichen wird ebenso flink über das Meer der Köpfe eilen.)

⁶⁶⁸ obiter (adv.) unterwegs

⁶⁶⁹ ante <nos>

⁶⁷⁰ veniet = adveniet

⁶⁷¹ unda <hominum>

⁶⁷² lumbi, -orum m.Pl.: die Lenden

⁶⁷³ cubitum, -i n.: der Ellbogen

⁶⁷⁴ assere, -eris m.: Latte

⁶⁷⁵ metreta, -ae f.: Ölfass

⁶⁷⁶ planta, -ae f.: Fußsohle

⁶⁷⁷ digitus, -i m.: Zehe

⁶⁷⁸ causas <abeundi>

⁶⁷⁹ mulio, -onis m.: der Maultiertreiber

⁶⁸⁰ Aquinum, -i n.: Aquinum (Heimat des Juvenal, im Volskerland)

⁶⁸¹ converto 3: kommen lassen, holen

⁶⁸² caligatus, -a, -um: in Soldatenstiefeln (könnte auf Juvenals militärische Dienste hinweisen)

Credo Pudicitiam Saturno rege moratam
 in terris visamque diu, cum frigida parvas
 praeberet spelunca domos ignemque Laremque
 et pecus et dominos communi clauderet umbra,
 silvestrem montana torum cum sterneret uxor 5
 frondibus et culmo vicinarumque ferarum
 pellibus, haut similis tibi, Cynthia⁶⁸³, nec tibi, cuius
 turbavit nitidos extinctus⁶⁸⁴ passer ocellos,
 sed potanda ferens infantibus ubera magnis
 et saepe horridior glandem⁶⁸⁵ ructante marito. 10
 Quippe aliter tunc orbe novo caeloque recenti
 vivebant homines, qui rupto robore nati
 compositive luto⁶⁸⁶ nullos habuere⁶⁸⁷ parentes.
 Multa Pudicitiae veteris vestigia forsan
 aut aliqua exstiterint⁶⁸⁸ et sub Iove, sed Iove nondum 15
 barbato⁶⁸⁹, nondum Graecis iurare paratis
 per caput alterius, cum furem nemo timeret
 caulibus⁶⁹⁰ et pomis et aperto viveret horto⁶⁹¹.
 Paulatim deinde ad superos Astraea recessit
 hac⁶⁹² comite, atque duae pariter fugere⁶⁹³ sorores. 20
 Anticum⁶⁹⁴ et vetus est alienum, Postume⁶⁹⁵, lectum⁶⁹⁶
 concutere atque sacri genium⁶⁹⁷ contemnere fulcri⁶⁹⁸.
 Omne aliud crimen mox ferrea protulit aetas:
 viderunt primos argentea saecula moechos.
 Conventum tamen et pactum et sponsalia nostra 25
 tempestate paras, iamque a tonsore⁶⁹⁹ magistro
 pectoris et digito pignus⁷⁰⁰ fortasse dedisti.
 Certe sanus eras. Uxorem, Postume, ducis?
 Dic, qua Tisiphone⁷⁰¹, quibus exagitare⁷⁰² colubris?
 Ferre potes dominam salvis⁷⁰³ tot restibus⁷⁰⁴ ullam, 30

⁶⁸³ Cynthia, die Geliebte des Properz; im folgenden Anspielung auf Catulls Geliebte Lesbia

⁶⁸⁴ extinctus, -a, -um = mortuus, -a, -um

⁶⁸⁵ Merkwürdigerweise glaubte man, dass sich die Urmenschen von Eicheln ernährten. Diese Beschreibung lehnt sich eng an Lukrez (5, 925 ff.) an.

⁶⁸⁶ lutum, -i n. Lehm (Prometheus formte Menschen aus Lehm.)

⁶⁸⁷ habuere = habuerunt

⁶⁸⁸ exstiterint: mögen bestanden haben (Konj. concessivus der Vergangenheit)

⁶⁸⁹ gemeint ist: im silbernen Zeitalter

⁶⁹⁰ caulis, -is m.: Kohl

⁶⁹¹ <in> horto

⁶⁹² hac = Pudicitia

⁶⁹³ fugere = fugerunt; Astraea, die Tochter des Zeus und der Themis, stand der Iustitia / Dike gleich; über ihre Flucht zum Himmel schreiben auch Hesiod, Erga 199ff. und Ovid, Met. 1, 149.

⁶⁹⁴ anticum = antiquum

⁶⁹⁵ Postumus, -i m.: Postumus (heiratswilliger Freund Juvenals und Adressat der Satire)

⁶⁹⁶ lectus, -i m.: (hier:) Ehebett

⁶⁹⁷ genius, -i m.: (hier:) Heiligkeit

⁶⁹⁸ fulcrum, -i n.: das Bett(gestell)

⁶⁹⁹ tonsor magister, tonsoris magistri m.: Friseurmeister

⁷⁰⁰ pignus, -eris n.: ein Unterpfand der Liebe (näml. ein Ring)

⁷⁰¹ Tisiphone ist eine der Unterwerltsfurien mit Schlangenhaar

⁷⁰² exagitare = exagitaris

⁷⁰³ salvis = exsistentibus (Abl abs.)

cum pateant altae caligantesque⁷⁰⁵ fenestrae,
 cum tibi vicinum se praebeat Aemilius pons⁷⁰⁶?
 Aut si de multis nullus placet exitus⁷⁰⁷, illud
 nonne putas melius, quod tecum pusio⁷⁰⁸ dormit?
 Pusio, qui noctu non litigat, exigit a te
 nulla iacens illic munuscula, nec queritur, quod
 et lateri⁷⁰⁹ parcas nec, quantum iussit, anheles.

35

Tarpeium limen⁷¹⁰ adora
 pronus et auratam Iunoni caede iuencam,
 si tibi contigerit capitis matrona pudici.
 Paucae adeo Cereris vittas contingere dignae⁷¹¹,
 quarum non timeat pater oscula: necte coronam
 postibus et densos per limina tende corymbos⁷¹².
 - Unus Hiberinae⁷¹³ vir sufficit? - Ocius illud
 extorquebis⁷¹⁴, ut haec oculo contenta sit uno.
 - Magna tamen fama est cuiusdam rure⁷¹⁵ paterno
 viventis? - vivat Gabiis⁷¹⁶, ut vixit⁷¹⁷ in agro,
 vivat Fidenis, et agello⁷¹⁸ cedo⁷¹⁹ paterno!
 Quis tamen adfirmat nihil actum in montibus aut in
 speluncis? Adeo senuerunt Iuppiter et Mars?

50

55

Nupta senatori comitata est Eppia⁷²⁰ ludum⁷²¹
 ad Pharon⁷²² et Nilum famosaeque moenia Lagi⁷²³,
 prodigia et mores Urbis damnanter Canopo⁷²⁴.
 Immemor illa domus et coniugis atque sororis
 nil patriae indulsit, plorantesque improba natos,
 utque magis stupeas, ludos⁷²⁵ Paridemque reliquit.
 Sed quamquam in magnis opibus plumaque⁷²⁶ paterna
 et segmentatis⁷²⁷ dormisset parvola cunis,

85

⁷⁰⁴ restis, -is f.: Strick

⁷⁰⁵ caligans, -ntis: schwindelnd hoch

⁷⁰⁶ pons Aemilius (hohe Brücke über den Tiber, nahe der Tiberinsel)

⁷⁰⁷ exitus, -us m.: Notausgang

⁷⁰⁸ pusio, -onis m.: Lustknabe

⁷⁰⁹ latus, -eris n.: der Penis

⁷¹⁰ Tarpeium limen: die Schwelle (des kapitolinischen Jupitertempels) beim Tarpeischen Felsen

⁷¹¹ dignae <sunt>; das Ceresfest wurde von weißgekleideten Matronen untadeligen Rufes gefeiert.

⁷¹² corymbus, -i m.: Blütentraube des Efeus

⁷¹³ Hiberina: beliebiger Name für eine *multivira* (es galt als Tugend, nur einmal verheiratet gewesen zu sein).

Der Name ist, wie auch bei anderen Dichtern üblich, das metrische Äquivalent ihres wirklichen Namens, sodass der Eingeweihte die Anspielung verstand.

⁷¹⁴ <ei> extorquebis; extorqueo 2: abringen, abnötigen, abverlangen

⁷¹⁵ <in> rure, rus, ruris n.: Landgut

⁷¹⁶ Selbst in den kleinen Landstädtchen Gabii und Fidenae würde die Unschuld vom Lande verdorben werden.

⁷¹⁷ vixit <antea mulier>

⁷¹⁸ agellus, -i m.: (kleines) Landgut

⁷¹⁹ cedo 3 + Abl.: (hier:) etwas aufgeben

⁷²⁰ Eppia: der Name ist fingiert, doch der hier zitierte Skandal dürfte Stadtbekannt gewesen sein.

⁷²¹ ludus, -i m.: Gladiatorenschule (hier besser: ein Gladiator)

⁷²² Pharon: Akk. Sg. von Pharos, -i m.: Pharos (der berühmte Leuchtturm vor Alexandria)

⁷²³ Lagus, -i m.: Lagus (seine Söhne, die Ptolemäer, herrschten in Alexandria)

⁷²⁴ Canopus, -i m.: Canopus (Stadt im Nildelta)

⁷²⁵ ludus, -i m.: (hier:) das Theater (in Rom); Paris, -idis m.: Paris (ein wohl bekannter Schauspieler)

⁷²⁶ pluma, -ae f.: Federbett

contempsit pelagus; famam contempserat olim, cuius apud molles minima est iactura ⁷²⁸ cathedras. Tyrrhenos igitur fluctus lateque sonantem pertulit Ionium constanti pectore, quamvis mutandum totiens esset mare. Iusta pericli si ratio ⁷²⁹ est et honesta, timent pavidoque gelantur ⁷³⁰ pectore nec tremulis possunt insistere plantis ⁷³¹ : fortem animum praestant rebus ⁷³² , quas turpiter audent. Si iubeat coniunx, durum est conscendere navem, tunc sentina ⁷³³ gravis, tunc summus vertitur aer ⁷³⁴ : quae moechum sequitur, stomacho valet. Illa maritum convomit, haec inter nautas et prandet et errat per puppem ⁷³⁵ et duros gaudet tractare rudentis ⁷³⁶ .	90
Quid privata domus, quid fecerit Eppia, curas? Respice rivales divorum, Claudius ⁷³⁷ audi quae tulerit! Dormire virum cum senserat uxor ⁷³⁸ , ausa Palatino tegetem ⁷³⁹ praeferre cubili ⁷⁴⁰ , sumere nocturnos meretrix Augusta cucullos ⁷⁴¹ linquebat ⁷⁴² comite ancilla non amplius una. Sed nigrum flavo crinem abscondente galero ⁷⁴³ intravit calidum veteri centone ⁷⁴⁴ lupanar ⁷⁴⁵ et cellam vacuum atque suam; tunc nuda papillis prostitit auratis titulum ⁷⁴⁶ mentita Lyciscae ostenditque tuum, generose Britannice ⁷⁴⁷ , ventrem. Excepit blanda intrantis ⁷⁴⁸ atque aera ⁷⁴⁹ poposcit; Mox. lenone ⁷⁵⁰ suas iam dimittente puellas tristis abit, et quod potuit tamen, ultima cellam clausit adhuc ardens rigidae tentigine volvae, et lassata ⁷⁵¹ viris necdum satiata recessit,	95 100 115 120 125 127 130

⁷²⁷ segmentatis <in> cunis: segmentatus, -a, -um: mit Purpur- und Goldbändern besetzt; cunae, -arum f.Pl.: Wiege

⁷²⁸ iactura, -ae f.: Verlust

⁷²⁹ ratio, -onis f.: Grund

⁷³⁰ gelor 1: frieren

⁷³¹ planta, -ae f.: Fußsohle

⁷³² <in> rebus

⁷³³ sentina <est>; sentina, -ae f.: das schmutzige Wasser im Kielraum, Schiffsjauche

⁷³⁴ summus aer vertitur <mulieri>: ihr dreht sich alles; ihr wird schlecht

⁷³⁵ puppem = puppim

⁷³⁶ rudentis = rudentes (Akk.Pl.); rudens, -ntis m.: Schiffstau

⁷³⁷ lies: audi, quae Claudius tulerit! (Claudius, Kaiser von 41 bis 54 nach Chr.)

⁷³⁸ Gemeint ist die dritte Ehefrau des Claudius Messalina

⁷³⁹ tegetes, -etis f.: Matte

⁷⁴⁰ cubile, -is n.: Schlafgemach

⁷⁴¹ cucullus, -i m.: Kapuze

⁷⁴² linquebat <palatium>

⁷⁴³ galerus, -i m.: Perücke

⁷⁴⁴ cento, -onis m.: Lumpenvorhang

⁷⁴⁵ lupanar, -aris n.: Bordell

⁷⁴⁶ titulus, -i m.: falscher Name, „Künstlernamen“

⁷⁴⁷ Britannicus, -i m.: Britannicus (Sohn des Claudius und der Messalina)

⁷⁴⁸ intrantis = intrantes <viros>

⁷⁴⁹ aes, aeris n.: (hier:) Geld

⁷⁵⁰ leno, -onis m.: Zuhälter

⁷⁵¹ lassatus, -a, -um: ermattet

obscurisque genis⁷⁵² turpis fumoque lucernae
foeda lupanaris tulit ad pulvinar⁷⁵³ odorem.

Desperanda⁷⁵⁴ tibi salva⁷⁵⁵ concordia socru.
Illa docet⁷⁵⁶ spoliis nudi gaudere mariti,
illa docet missis a corruptore⁷⁵⁷ tabellis
nil rude nec simplex rescribere, decipit illa
custodes aut aere domat. Tunc⁷⁵⁸ corpore sano
advocat Archigenen⁷⁵⁹ onerosaque pallia iactat.

235

Abditus interea latet et secretus adulter,
inpatiensque morae silet et praeputia⁷⁶⁰ ducit.
Scilicet exspectas, ut tradat mater honestos
atque alios mores quam quos habet? Utile⁷⁶¹ porro
filiolam turpi vetulae producere⁷⁶² turpem.

240

Semper habet lites alternaque iurgia lectus⁷⁶³,
in quo nupta iacet; minimum dormitur in illo.
Tunc gravis⁷⁶⁴ illa viro, tunc orba tigride peior,
cum simulat gemitus occulti conscia facti⁷⁶⁵;
aut odit pueros⁷⁶⁶ aut ficta paelice plorat
uberibus⁷⁶⁷ semper lacrimis semperque paratis

270

in statione sua atque exspectantibus illam,
quo iubeat manare modo; tu credis amorem,
tu tibi tunc, uruca⁷⁶⁸, places fletumque labellis
exsorbes⁷⁶⁹, quae scripta et quot lecture tabellas,
si tibi zelotypae⁷⁷⁰ retegantur scrinia⁷⁷¹ moechae.

275

Sed iacet in servi complexibus aut equitis - „Dic,
dic aliquem sodes⁷⁷² hic, Quintiliane⁷⁷³, colorem.“
- „Haeremus⁷⁷⁴. Dic ipsa.“ - „Olim convenerat“, inquit,
„ut faceres tu, quod velles, nec non ego possem

280

⁷⁵² gena, -ae f.: Wange

⁷⁵³ pulvinar, -aris n.: Kissen (des kaiserlichen Bettes)

⁷⁵⁴ desperanda <erit>

⁷⁵⁵ salva ... socru = viva socru (Abl.abs.); socrus, -us f.: Schwiegermutter

⁷⁵⁶ docet <filiam>

⁷⁵⁷ corruptor, -oris m.: Verführer, Ehebrecher

⁷⁵⁸ tunc <filia>

⁷⁵⁹ Archigenes, -is m.: Archigenes (bekannter Arzt aus der Zeit Trajans)

⁷⁶⁰ praeputium, -i n.: Vorhaut

⁷⁶¹ utile <est>

⁷⁶² produco 3: hervorbringen

⁷⁶³ lectus, -i m.: Ehebett

⁷⁶⁴ gravis <est>; gravis, -e: (hier:) unausstehlich

⁷⁶⁵ facti <sui>

⁷⁶⁶ Denn sie beschuldigt ihn der Liebschaft mit Knaben in einem Atemzug wie mit weiblichen Konkubinen. Die „Gardinenpredigt“ ist reichlich in der Literatur belegt und auch bis heute erhalten.

⁷⁶⁷ uber, uberis: reichlich

⁷⁶⁸ uruca, -ae f.: Wurm, Raupe

⁷⁶⁹ exsorbeo 2: (hier:) fortküssen (eigtl.: ausschlürfen)

⁷⁷⁰ zelotypus, -a, -um: eifersüchtig

⁷⁷¹ scrinium, -i n.: Schatulle, Schachtel

⁷⁷² sodes = si audes: wenn's geht

⁷⁷³ Quintilianus, -i m.: Quintilian (der beste Verteidigungsredner der Zeit); color, -oris m.: passend gefärbtes

Wort, etwas Plausibles

⁷⁷⁴ haereo 2: stocken

indulgere mihi. Clames licet et mare caelo
confundas, homo sum.“ Nihil est audacius illis
deprensis⁷⁷⁵; iram atque animos a crimine sumunt. 285

Est pretium⁷⁷⁶ curae penitus cognoscere, toto
quid faciant agitentque die. Si nocte maritus 475
aversus iacuit, periit libraria⁷⁷⁷, ponunt
cosmetae⁷⁷⁸ tunicas⁷⁷⁹, tarde⁷⁸⁰ venisse Liburnus⁷⁸¹
dicitur et poenas alieni⁷⁸² pendere somni
cogitur, hic frangit⁷⁸³ ferulas, rubet ille flagello,
hic scutica⁷⁸⁴; sunt, quae tortoribus annua⁷⁸⁵ praestent. 480

Nam si constituit⁷⁸⁶ solitoque decentius optat
ornari et properat iamque expectatur in hortis
aut apud Isiacae⁷⁸⁷ potius sacraria lenae,
disponit crinem laceratis ipsa capillis 490
nuda umero Psecas⁷⁸⁸ infelix nudisque mamillis.
„Altior hic quare cincinnus⁷⁸⁹?“ Taurea⁷⁹⁰ punit
continuo⁷⁹¹ flexi crimen facinusque capilli.

Quid Psecas admisit? Quaenam est hic culpa puellae,
si tibi displicuit nasus tuus? Altera laevum 495
extendit pectusque comas et volvit in orbem.

Est in consilio⁷⁹² materna⁷⁹³ admotaque⁷⁹⁴ lanis
emerita, quae cessat⁷⁹⁵ acu; sententia prima
huius erit, post hanc aetate atque arte minores
censebunt, tamquam famae discrimen agatur 500
aut animae: tanta est quaerendi cura decoris.
Tot premit ordinibus⁷⁹⁶, tot adhuc conpagibus⁷⁹⁷ altum
aedificat caput.

⁷⁷⁵ deprensis <mulieribus>

⁷⁷⁶ est pretium curae: es ist der Mühe wert

⁷⁷⁷ libraria, -ae f.: Aufseherin der Mägde

⁷⁷⁸ cosmeta, -ae f.: Kammerzofe

⁷⁷⁹ nämlich: um geprügelt zu werden

⁷⁸⁰ tarde = sero

⁷⁸¹ Liburnus, -i m.: Liburnersklave (von der Küste Kroatiens oder Dalmatiens)

⁷⁸² alieni somni: nämlich: des Ehemanns

⁷⁸³ hic frangit ferulas: an diesem zerbricht

⁷⁸⁴ scutica, -ae f.: Riemenpeitsche

⁷⁸⁵ annua, -orum n.Pl.: Jahresgehalt (In großen Häusern mit vielen Sklaven gab es einen Prügelknecht; hier zahlt die Dame jedoch den Knechten des Henkers ein Jahresgehalt.)

⁷⁸⁶ si <mulier> constituit; constituo 3: (hier:) ein Stelldichein haben

⁷⁸⁷ In Rom gab es mehrere Isistempel, die hauptsächlich von Frauen aufgesucht wurden und wo es auch leicht war, ein Liebesabenteuer zu verbergen.

⁷⁸⁸ Psecas, -adis f.: Friseurin (meist eine Sklavin)

⁷⁸⁹ cincinnus, -i m.: Locke

⁷⁹⁰ taurea, -ae f.: die Ochsenpeitsche, der Ochsenziemer

⁷⁹¹ continuo = statim

⁷⁹² in consilio esse: zu Rate sitzen

⁷⁹³ materna, -ae f.: ehemalige Zofe der Mutter

⁷⁹⁴ admota lanis: zum Wollespinnen eingeteilt

⁷⁹⁵ cessat acu: sie hat als Friseurin ausgedient

⁷⁹⁶ ordo, -inis m.: Lage (der Frisur)

⁷⁹⁷ compages, -is f.: Stockwerk (der Frisur); hochaufgetürmte Frisuren waren damals modern und sind z.B. an Büsten und auf Münzbildern noch zu sehen.

CARMINA BURANA

In der im 13. Jahrhundert nach Chr. entstandenen und erst 1803 im bayrischen Stift Benediktbeuren entdeckten Handschrift der „Carmina Burana“ sind auch zahlreiche moralisch-satirische Dichtungen enthalten. Das häufigste Thema dieser Gedichte ist der Tadel der Habgier und eine erstaunlich weitgehende Kritik an der kirchlichen Obrigkeit.

CB 1

Wie ein Dämon übt das Geld eine entwürdigende Gewalt über die Menschen aus. Der Arme muss jedes Unrecht hinnehmen, der Reiche kann sich alles erlauben, worüber der Dichter in leidenschaftlichen Zorn gerät:

<p>1 Manus ferens munera pium facit impium; nummus⁷⁹⁹ iungit federa, nummus dat consilium; nummus lenit aspera, nummus sedat prelium. nummus in prelatis est pro iure satis; nummo locum datis vos, qui iudicatis.</p>	<p>2 Nummus ubi loquitur, fit iuris confusio; pauper retro pellitur, quem defendit ratio, sed dives attrahitur pretiosus pretio. Hunc iudex adorat, facit, quod implorat; pro quo nummus orat, explet, quod laborat.</p>	<p>3 Nummus ubi predicat⁷⁹⁸, labitur iustitia, et causam, que claudicat, rectam facit curia, pauperem diiudicat⁸⁰⁰ veniens pecunia. Sic diiudicatur, a quo nichil datur; iure sic privatur, si nil offeratur.</p>
<p>4 Sunt potentum digiti trahentes pecuniam; tali preda prediti non dant gratis gratiam, sed licet illiciti⁸⁰⁴ censum⁸⁰⁶ censent veniam. Clericis non morum cura, sed nummorum, quorum nescit chorum chorus angelorum.</p>	<p>5 „Date, vobis dabitur:⁸⁰¹ talis est auctoritas“ danti pie loquitur impiorum pietas; sed adverse premitur pauperum adversitas. Quo vult, ducit frena, cuius bursa plena; sancta dat crumena⁸⁰⁸, sancta fit amena⁸⁰⁹.</p>	<p>6 Hec est causa, curie⁸⁰² quam daturus perficit; defectu pecunie causa Codri⁸⁰³ deficit. Tale fedus⁸⁰⁵ hodie defedat et inficit nostros ablativos⁸⁰⁷, qui absorbent vivos, moti per dativos movent genitivos.</p>

⁷⁹⁸ predico 1: predigen;

⁷⁹⁹ nummus, -i m.: (hier:) das personifizierte Geld, der Mammon

⁸⁰⁰ diiudico 1: aburteilen

⁸⁰¹ Lukas 6, 38 ist hier als Leitspruch der Bestechlichen hingestellt, so als ob es in diesem Sinn gemeint wäre. Die Verdrehung des Bibelwortes charakterisiert ihre zynische Ruchlosigkeit.

⁸⁰² curia, -e f.: die richterliche Kurie

⁸⁰³ Codrus: der Bettelpoet bei Juvenal 3, 203, der in diesen Dichtungen häufig als Typus des armen Schluckers auftaucht.

⁸⁰⁴ illicio, -is, -ere: verlocken

⁸⁰⁵ fedus = foedus, -eris n.

⁸⁰⁶ census, -us m.: Vermögen; griech. Akk. zu illiciti.

⁸⁰⁷ Die Ablative (abgeleitet von auferre) sind diejenigen, die wegnehmen, die Prälaten; die Passive (von pati - leiden) sind die Leidtragenden, nämlich die Dative (von dare - geben), diejenigen, die geben müssen. Durch die Gaben üppig geworden, setzen die Ablative ihre Genitive (von gignere - zeugen) in Bewegung, ihre Zeugungswerkzeuge.

⁸⁰⁸ crumena, -ae f.: Geldbeutel, Geld

⁸⁰⁹ amena, -ae f. = amoena, -ae f.: die Sünde (als angenehme Tat)

CB 6

Die Klage über den Verfall der Sitten, verbunden mit einem Lob der alten Zeit, beschreibt vor allem den Niedergang der Studien und die Anmaßung der Jugend:

Florebat olim studium,
nunc vertitur in tedium;
iam scire diu viguit,
sed ludere prevaluit.

Iam pueris astutia 5
contingit ante tempora,
qui per malivolentiam
excludunt sapientiam.

Sed retro actis seculis
vix licuit discipulis⁸¹⁸ 10
tandem nonagenarium⁸²⁰
quiescere post studium.

At nunc decennes pueri
decusso iugo liberi 15
se nunc magistros iactitant,
ceci cecos precipitant,⁸²¹

implumes aves volitant,
brunelli⁸²² chordas incitant,
boves in aula salitant,
stive precones⁸²⁴ militant. 20

In taberna Gregorius⁸²⁵
iam disputat inglorius;

Benedictus⁸¹⁰ de vegete⁸¹¹

sunt colloquentes clanculo
et ad macellum⁸¹² sedulo⁸¹³.

Mariam⁸¹⁴ gravat sessio,
nec Marthe placet actio; 30

iam Lie⁸¹⁵ venter sterilis,
Rachel lipescit oculis.

Catonis⁸¹⁶ iam rigiditas
convertitur ad ganeas⁸¹⁷,
et castitas Lucretie⁸¹⁹ 35
turpi servit lascivie.

Quod prior etas respuit,
iam nunc latius claruit;
iam calidum in frigidum
et humidum in aridum, 40

virtus migrat in vitium,
opus transit in otium;
nunc cuncte res a debita
exorbitantur semita⁸²³.

Vir prudens hoc consideret, 45
cor mundet et exoneret,
ne frustra dicat „Domine!“⁸²⁶

⁸¹⁰ der Heilige Benedikt, Begründer des Benediktinerordens; die Geister, die zum Höchsten berufen sind, beschäftigen sich mit zweifelhaften Vergnügungen oder mit ihrer Wirtschaft. Seinen Witz und seine Schärfe erhält der Gedanke durch die grotesken Vorstellungen: Gregor der Große in der Kneipe, Hieronymus beim Feilschen.

⁸¹¹ vegetes, -etis m.: Wein

⁸¹² macellum, -i n.: Fleischmarkt

⁸¹³ sedulo: emsig (adv.)

⁸¹⁴ Maria und Martha: die beiden Schwestern in Bethanien, in der Auslegung Sinnbildgestalten des beschaulichen und des tätigen Lebens (vita contemplativa - vita activa): hier eine verkehrte Welt!

⁸¹⁵ Lea ... und Rahel: die beiden Frauen Jakobs. Lea, die tiefäugige, die Jakob durch Betrug ihres Vaters zunächst an Rahels Statt vermählt worden war, hatte sieben Kinder. Rahel, die geliebte, blieb zunächst unfruchtbar.

⁸¹⁶ Cato: schon im Altertum war Cato „Censorius“ (gestorben 149 v. Chr.) die Beispielfigur für Ernst und Sittenstrenge.

⁸¹⁷ ganea, -ae f.: Schlemmerei

⁸¹⁸ Das Studium der „artes“ (= der philosophischen Fakultät) dauerte in den ersten Jahrzehnten des 13. Jhdts. etwa fünf Jahre bis zur Lehrerlaubnis (Lizenz), das anschließende Theologiestudium nochmals etwa acht Jahre.

⁸¹⁹ Lucretia, -e f.: Beispielfigur für weibliche Keuschheit. Sie wurde von einem Sohn des Königs Tarquinius Superbus entehrt und erstach sich selbst, nachdem sie ihrem Mann davon berichtet hatte.

⁸²⁰ nonagenarius, -a, -um: 90jährig

⁸²¹ Vgl. Matthäus 15, 14!

⁸²² brunellus, -i m.: Esel; das Sprichwort vom Lauten schlagenden Esel geht zurück auf Phaedrus, Appendix 14.

⁸²³ semita, -ae f.: Bahn, Pfad

⁸²⁴ stive preco, -onis m.: Herold vom Pflugsterz, also: Bauer; die Bauern leisten Ritterdienst.

⁸²⁵ Gregorius: Papst Gregor der Große (gestorben 604 nach Chr.), einer der vier großen Kirchenlehrer; die anderen sind Hieronymus, Augustinus und Ambrosius.

⁸²⁶ Herr, Herr: Matthäus 7,21: „Es werden nicht alle, die zu mir sagen: Herr, Herr! in das Himmelreich kommen, ...“

severitas Ieronymi
partem causatur⁸²⁷ obuli;
Augustinus de segete,

25

in ultimo examine;
quem iudex tunc arguerit,
appellare⁸²⁸ non poterit. 50

CB 42

Satire auf Rom, ein „aufbegehrndes Lied“ voller scharfem Witz, verfasst von Walther von Chatillon:

1.

Utar contra vitia carmine rebelli.
mel proponunt alii⁸²⁹, fel supponunt melli,
pectus subest ferreum deaurate pelli
et leonis spoliū induunt aselli.

2.

Disputat cum animo facies rebellis,
mel ab ore profluit, mens est plena fellis;
non est totum melleum, quod est instar mellis,
facies est alia pectoris quam pellis.

3.

Vitium in opere, virtus est in ore,
tegunt picem animi niveo colore,
membra dolent singula capitis dolore
et radici consonat ramus in sapore.

4.

Roma⁸³⁰ mundi caput est, sed nil capit mundum,
quod pendet in capite, totum est immundum;
trahit enim vitium primum in secundum,
et de fundo redolet, quod est iuxta fundum.

5.

Roma capit singulos et res singulorum,
Romanorum curia non est nisi forum.
Ibi sunt venalia iura senatorum,
et solvit contraria copia nummorum.

6.

In hoc consistorio si quis causam regat
suam vel alterius, hoc imprimis legat:
nisi det pecuniam, Roma totum negat;
qui plus dat pecunie, melius allegat.

7.

Romani capitulum habent in decretis⁸³¹,
ut petentes audiant manibus repletis.
Dabis, aut non dabitur, petunt, quando petis,
qua mensura seminas, et eadem metis.

8.

Munus et petitio currunt passu pari,
opereris munere, si vis operari;
Tullium⁸³² ne timeas, si velit causari:
Nummus eloquentia gaudet singulari.

9.

Nummis in hac curia non est qui non vacet;
crux placet, rotunditas et albedo placet;
et cum totum⁸³⁴ placeat et Romanos placet,
ubi nummus loquitur, et lex omnis tacet.

10.

Si quo grandi munere bene pascas manum,
frustra quis obiceret vel Iustinianum⁸³³
vel Sanctorum canones, quia tamquam vanum
transeunt has paleas⁸³⁵ et imbursant granum.

⁸²⁷ partem causor 1: eintreten für den Wert ...

⁸²⁸ appello 1: (hier:) Berufung einlegen

⁸²⁹ Walther äußert seine scharfe Kritik offen, andere heucheln. Damit ist bereits das erste Laster eingeführt.

⁸³⁰ Rom, das eigentliche Thema. Hier klafft der Gegensatz zwischen hohem Anspruch und gemeiner Wirklichkeit besonders erschreckend auseinander.

⁸³¹ Dekret: parodistisch

⁸³² M. Tullius Cicero; Inbegriff der Redekunst. Mit seinem Namen waren im Mittelalter die wichtigsten Lehrbücher der Rhetorik verbunden.

⁸³³ Iustinianus: oströmischer Kaiser (527-565), der die Gesetzessammlung des Corpus iuris civilis verfasste. Die Studien des römischen Rechts nahmen gerade im 12. Jhd. von Bologna ausgehend einen großen Aufschwung.

⁸³⁴ totum: als ganzes: Farbe, Prägung, Form; zusammen: das Goldstück

⁸³⁵ palea, -ae f.: leere Hülse, Spreu; Rechtssätze sind ihnen wie leere Hülsen, Geld wie die Körner. Zugleich ein Wortspiel mit den Zusätzen des Paucapalea, eines Schülers des Gratian, die Paleae genannt wurden (ohne abfälligen Nebensinn).

11. Solam avaritiam Rome nevit Parca⁸³⁶:
parcit danti munera, parco non est parca,
nummus est pro numine et pro Marco marca,
et est minus celebris ara quam sit arca.
12. Cum ad papam veneris, habe pro constanti:
non est locus pauperi, soli favet danti,
vel si munus prestitum non sit aliquanti,
respondet: „hec tibia non est michi tanti.“
13. Papa, si rem tangimus, nomen habet a re:
quicquid habent alii, solus vult papare,
vel si verbum gallicum vis apocopare,
„paies⁸³⁷! paies!“ dist li mot, si vis impetrare totum mare salsum est, tota causa perit.
14. Porta querit, chartula querit, bulla querit,
papa querit, etiam cardinalis querit,
omnes querunt, et si des - si quid uni deerit,
totum mare salsum est, tota causa perit.
15. Das istis, das aliis, addis dona datis,
et cum satis dederis, querunt ultra satis;
o vos burse turgide, Romam veniatis:
Rome viget physica bursis constipatis.
16. Predantur marsupium singuli paulatim,
magna, maior, maxima preda fit gradatim.
Quid irem per singula? Colligam summatim:
omnes bursam strangulant, et exspirat statim.
17. Bursa tamen Tityi⁸³⁸ iecur imitatur:
fugit res, ut redeat, perit, ut nascatur.
Et hoc pacto loculum Roma depredatur,
ut, cum totum dederit, totus impleatur.
18. Redeunt a curia capite cornuto;
ima tenet Iupiter, celum habet Pluto⁸³⁹,
et accedit dignitas animali bruto
tamquam gemma stercorei vel pictura luto.
19. Divites divitibus dant, ut sumant ibi,
et occurrunt munera relative sibi.
Lex est ista celebris, quem fecerunt scribi:
„Si tu michi dederis, ego dabo tibi.“

⁸³⁶ Parca, -ae f.: eine Parze (eine der drei Schicksalsgöttinnen, die Gaben und Geschick des Menschen bestimmen)

⁸³⁷ paies! = Zahle! (französisch); dies wird hier als weitere Etymologie des Wortes Papa (Papst) angeführt.

⁸³⁸ Tityos: ein Riese, der der Göttin Latona nachstellte und dafür in der Unterwelt leiden muss: ein Geier frisst an seiner Leber, die immer wieder nachwächst.

⁸³⁹ es thront Pluto: verkehrte Welt. Jupiter weilt in der Unterwelt, Pluto im Himmel. Der Würdige bleibt in niedriger Stellung, der Unwürdige (aber Reiche) wird erhoben.